



**పూదోట జోజయ్య కేతలిక్ బైబిల్ తెలుగు అనువాదం : పురుషములు, కర్మణి
వాక్యములు మొదలగునవి**

**ఫాదర్ డాక్టర్ గుజ్జుల అంతోని పీటర్ కికోర్, ఎస్. జె
ప్రిన్సిపల్, ఆంధ్ర లోయాల (స్వయంప్రతిపత్తి) కళాశాల, విజయవాడ**

ఫాదర్ పూదోట జోజయ్య తాను చేసిన కేతలిక్ బైబిల్ పాత నిబంధన తెలుగు అనువాదాన్ని తన అనేక రచనలలో మౌలిక రచనగా భావిస్తారు . దేవుడు తనను ప్రత్యేకంగా పిలిచి ఈ అనువాద కార్యాన్ని తన జీవిత లక్ష్యంగా తనకు అప్పగించారని ఆయన విశ్వాసం. ఈ పనిని చేపట్టడానికి వలసిన తెలుగు, సంస్కృత భాషా పరిజ్ఞానాన్ని ఆయన ప్రఖ్యాత ఆంధ్ర విశ్వవిద్యాలయంలో విఖ్యాత గురువుల చెంత సముపార్జించారు. అనంతరం రోమ్ నగరంలోని ప్రపంచ ప్రసిద్ధి గాంచిన పోంటిఫికల్ బిబ్లికల్ ఇన్స్టిట్యూట్లో బైబిల్ అధ్యయనానికి వలసిన హీబ్రూ, గ్రీకు, లాటిన్ భాషలను నేర్చుకుని, బైబిల్ను అధ్యయనం చేశారు. అటు పిమ్మట దాదాపు 17 సంవత్సరాల పాటు ప్రార్థనాపుర్వకంగా కేతలిక్ బైబిలు పూర్వనిబంధన 46 గ్రంథాలను ఒంటి చేతితో తెలుగులోకి 1491 పుటలలో అనువదించారు. ఈ అనువాదం అనువాదంలా కాకుండా నేరుగా తెలుగులోనే వ్రాసినట్లుగా సహజ సుందరంగా ఉంటుంది; తెలుగులో ఆయనకున్న అభినివేశానికి అద్దం పడుతుంది.

పూదోట జోజయ్య గారి కేతలిక్ బైబిల్ తెలుగు అనువాదంలోని పురుషములు, కర్మణి వాక్యములు

మొదలగు వాటిని ఈ వ్యాసం విశ్లేషిస్తుంది.

వాక్య అనేది భాషకు రూపమైతే, ఆ భాష భావ వ్యక్తీకరణ సాధనంభావాలను వ్యక్తీకరించే . ఒక భాషనుండి మరొక భాషలు ఎన్నో ఉన్నాయి భాషలోకి భావాన్ని మోసుకు పోతున్నప్పుడు ఏతా వాతా తెలుగు .ఎదురయ్యే సమస్యలు అనేకం సాహిత్యంలో అనువాదాల బెడద అంతగా లేకపోవడంతో భాష స్వేచ్ఛను, స్వేచ్ఛతను వదులుకోవలసిన దుస్థితి పట్టలేదుఅయితే క్రైస్తవ గ్రంథాల విషయంలో మాత్రం, ముఖ్యంగా వారి ఏకైక మత గ్రంథం బైబిల్ విషయంలో నూటికి నూరు పాళ్ళు అనువాదంపై ఆధారపడక తప్పలేదుపైగా దాన్ని ఆకళింపు చేసుకోడానికి భాష్యాలు కూడా తెలుగులో బైబిల్ భాష్యా .అవసరమయ్యాయి గగన కుసుమాలే గనక ఆంగ్లంలో వ్రాసిన భాష్యాలకు సైతం తెలుగులోకి అనువాదాలు ఆవశ్యకమయ్యాయి .

దాదాపుగా మతాలన్నిటిలోనూ మూల భాషలో చెప్పినదే మంత్రం) గనక "మంత్రం" సంస్కృతంలోనూ, ఆయతు సాంప్రదాయిక అరబిక్ లోనూ చదివితేనే పుణ్యంఅనువాదాలకు అంత (అర్థం తె .ప్రాముఖ్యత లేదులుసుకోవాలనే జిజ్ఞాస తప్ప మతపరంగా అనువాదాలు అవసరం లేదు .



మూల భాషలో క్రైస్తవుల పవిత్ర గ్రంథం అలా కాదు బైబిల్ .గ్రంథాన్ని వల్లవేయడం అంత ముఖ్యం కాదు వ శతాబ్దిలో బైబిల్ 3 క్రీస్తు పూర్వం .భావ ప్రధానం పాత నిబంధన గ్రంథాన్ని గ్రీకు భాషలో అందుబాటులోకి తెచ్చినసెప్టువజింటు అనువాదం, క్రీస్తు శకం 2వ శతాబ్దిలో జెరోం ఋషి పుంగవుడు లాటిన్ లోకి తర్జుమా చేసినవల్గేట్ ఇవి రెండూ బైబిల్ - అనువాదాలకు వేగు చుక్కలు, తెలుగులో బైబిల్ అనువాదాల చరిత్ర జోబ్ సుదర్శన్ తదితరులు వ్రాసిన మోనోగ్రాఫుల్లో, విశ్వవిద్యాలయాల్లో వెలయించిన సిద్ధాంత వ్యాసాల్లో లభ్యమౌతున్నది.

అనువాదాలు ఎలాటి సాహిత్యానికి అవసరం? ఎలాటి సాహిత్యం అనువాదాలకు లొంగుతుంది, అనేవి అసలు అనువాదాల ఆవశ్యకతకు తూనికరాళ్ళుప్రారంభ సాంప్రదాయ తమిళ సాహిత్యం . అయిన సంగం సాహిత్య కూటమిలో ప్రధానంగా అహం (ఆత్మాశ్రయ ప్రేమ కవితలు), పురం లక్ష్మి, ప్రజా కవిత్యం, వీరోచిత గాథలు .అనేవి రెండు పాఠశాలలు (అన్ని రకాల భావోద్వేగాలు, ప్రధానంగా శౌర్యం, రాజులు కీర్తి, మంచీ చెడులు .కోవకు చెందుతాయి "పురం" అసలు హితంతో కూడుకున్నది సాహిత్యం అని సంజీవ దేవ్ పేర్కొన్నది వాస్తవమైతే ఈ నిర్వచనం వర్తించే రచనలన్నిటికీఅనువాదం అవసరమేమందుకంటే అవి . సమాజ హితకారిణులు గనక

పీనరసింహారావు గారు చేసిన విశ్వనాథ .వీ . హిందీ అనువాదం "వేయి పడగలు" వారి, ముప్పాళ్ళ రంగనాయకమ్మ గారు చేసిన తెలుగు "దస్ కాపిటలో" అనువాదం ఇలా కొన్నైనా అనువాద భాండాగారాలు అనువాద సాహ .పరిశోధనకు సిద్ధంగా ఉన్నాయి.ిత్య క్షీరసాగరాన్ని తెలుగు పండితులు, పరిశోధకులు ఇంకా

మధించనే లేదు .

పూదోట జోజయ్య బైబిల్ అనువాదాన్ని మధించబూనుకోడానికి కారణం ఇదేజోజయ్య గారు . తెనిగించిన కేతలిక్ బైబిల్ పాత నిబంధన అనువాదం సకల లక్షణ సమన్వితమై దాని భావ వైశేషిక తెలుగు భాషను బట్టి బాగాప్రాచుర్యం పొందిందిప్రశంసలకు . జోజయ్య బైబిల్ అనువాదం మూల .నేడుకుంది విధేయంగా, ఉపయోగించిన భాష హృద్యంగా ఆత్మీయంగా పాఠకుల హృదయాల్లో భక్తి తత్పరతను మొలకెత్తినపజ్జేస్తుంది .

అయితే దీనికి ముందు బైబిల్ అనువాదంలో తారసపడే కొన్ని సాంకేతిక దృగ్విషయాలపై వాటి సైద్ధాంతిక నేపథ్యంపై ఒకంత దృష్టి సారించవలసి ఉంది .

పరిధి

మూల భాష నుండి లక్ష్య భాషలోకి భావాలను ప్రకటించే పద్ధతి అనువాదంఇలా . వెల్లడించేటప్పుడు వాగ్రూపమైన సంకేతాలు .ఇవి అన్ని భాషలలో ఒకేలా ఉండవు .మారుతాయి ఆయా భాషల భౌగోళిక, బౌద్ధిక, సాంస్కృతిక, సామాజిక స్థితిగతులను బట్టి భావాలు ఆయా భాషల్లో సంకేతంపబడి ఉంటాయిరూడ ., వ్యుత్పన్న పదజాలాల వైవిధ్యాలు, వ్యత్యాసాలు లెక్కకు మిక్కిలిగా ఉంటాయిపర భాషా సాంకర్యం వల్ల ఒక వ్యక్తి . ఆలోచనా పరిధి అనేక రెట్లుగా విస్తృతం అవుతుందిఆ . మేరకు పరభాషా ఆలోచనా సరళినీ, శాస్త్ర పరిజ్ఞానాన్నీ, మర్యాదలనూ అనువాదకుడు స్వభాషకు లేదా వేరొక భాషకు తీసుకువచ్చే పరిశ్రమే అనువాదంఅలాటి . ప్రయత్నాల్లో భాగంగా మూల విధేయానువాదం, స్వేచ్ఛానువాదం, అనుసృజన, లిప్యంతరీకరణము



తదితర సాంకేతిక ప్రక్రియలు పుట్టుకొచ్చాయి . అటువంటి కొన్ని ప్రక్రియలు, విశేషించి బైబిల్ అనువాదం లో పండితులు అనుసరించినవి నిర్వచించి, పరిశీలించి చూడడం, ఈ వ్యాసం యొక్క పరిధి.

బైబిల్ అనువాదంలో పాటించదగిన మరొక రెండు ఆదేశ సూత్రాలు అనువాద పరిధి -, విస్తృతమైన దృష్టిలో ఉంచుకుని ఇలాటి ప్రయత్నం సహకార రీతిలో బృంద కార్యంగా)Collaborative) జరగాలి ముఖ్య . అనువాద కార్యం, తనిఖీ, నిపుణుల ఆమోదం ఇత్యాది అంశాలతో బహుముఖ ప్రణాళికగా ఉండాలి . రెండవది, ఇలాటి అనువాద ప్రక్రియ కొనసాగేదిగా)Ongoing) ఉండాలి అనువాదం పూర్తి చేసి అనువాద ప్రక్రియ ఇక్కడితో పరిసమాప్తం అనుకోడానికి వీలు అనువాదం జన బాహుళ్యంలోకి వెళ్ళక . లేదు చదవరుల నుండి ఎప్పటికప్పుడు సూచనలు, మెరుగులు పెట్టే సలహాలు ఆహ్వానిస్తూ ఉండాలి భాషా దోషాలు, ముద్రాక్షాళనలు మరుసటి ముద్రణకు ముందుకు సవరించుకుంటూ ఉండాలి అనువాదం . పునర్విమర్శ, పునస్సమీక్ష నిరంతరాయంగా జరుగుతూ ఉండాలి బైబిల్ మూల భాషల్లో రోజురోజుకీ . పరిశోధనల మూలంగా కొత్త అర్థాలు బయటపడుతున్నాయి వాటిని పరిగణనలోకి . ఎందుకంటే బైబిల్ ద్వారా . తీసుకోవడం ముఖ్యం సర్వేశ్వరుడు మానవాళికి అందించిన సందేశం ఉన్నది ఉన్నట్టుగా నేటి తరం పాఠకులకు అందించడమే బైబిల్ . అనువాదం పరమావధి

బైబిల్ అనువాద పరిధిలో కొన్ని అనువాద రీతులు.

గార్వెడ్జ్)1989 అభిప్రాయం (ం ప్రకారం అనువాద అవసరాలను బట్టి ఏడు రకాల అనువాదాలు

ఈ కోవకు చెందిన సాహిత్యంలో కనిపిస్తాయి. బైబిల్ అనువాదాల్లో సాంప్రదాయిక దోషాలను ఎత్తి చూపిన పండితులు ముఖ్యంగా ఆ అనువాదాలు భావ ప్రసారణను విస్మరించి, భాషాశాస్త్ర పరమైన బానిసత్వాన్ని పాటించడాన్ని ఆక్షేపించారు.

బైబిల్ అనువాద రీతుల్లో ఎదురయ్యే వైవిధ్యం

బైబిల్ అనువాదం బైబిల్ సంస్కృతులను అంటే యేసు నివసించిన, పరిచర్య చేసిన సమాజాన్ని సూచిస్తుంది, రెండవదిగా మనం జీవిస్తున్న, యేసు జీవితాన్ని, బోధలను అధ్యయనం చేస్తున్న సమాజాన్ని సూచిస్తుంది అందువల్ల యేసు . ఉపయోగించిన అనేక ఉపమానాలను అర్థం చేసుకోవడంలో ఒక ముఖ్యంశం ఇంతక ముందు చెప్పిన సాంస్కృతిక సూచనలను కూడా అర్థం చేసుకోవడం "చారిత్రక దూరం" ఈ అంతరాన్ని . (Historical distance) అని పిలుస్తారు దీన్ని బైబిల్ . గ్రంథాల అనువాదకులు, వ్యాఖ్యాతలు అధిగమించాలి.

ఈ రకమైన అనువాదం లోని ఇబ్బంది చారిత్రక దూరం పెరుగుదల ఇలా ఈ దూరం . పెరుగుదల మూలంగా అనువాదకుల అభిప్రాయం అసలు ఉద్దేశం నుండి దూరమై, వాస్తవిక చారిత్రక వ్యత్యాసాలను ప్రదర్శించడానికి ఎక్కువ అవకాశం ఉంది ఈ రకమైన అనువాదాలు చేసేటప్పుడు చాలా . మూలభాషలోని . జాగ్రత్తలు తీసుకోవలసి ఉంటుంది ఆలోచనలను పరామర్శించేటప్పుడు దృఢమైన వివరణ, వ్యాఖ్యాన ఎక్స్జిటికల్), హెర్మెనిటికల్ (సూత్రాలను వర్తింపజేయడం కోసం భాషా సాంస్కృతిక



ఈ రకమైన .అంతరాన్ని తగ్గించడానికి కృషి చెయ్యాలి అనువాదానికి ఉదాహరణలు ఫిలిప్స్ వెర్షన్, ది లివింగ్ బైబిల్)LB) ది మెసేజ్)MSG).

ఉద్దేశం

ఇక బైబిల్ అనువాదంలో మొత్తంగా ఏ అనువాద చర్యలోనైనా ఎదురయ్యే కొన్ని వ్యాకరణ అంశాలను సూక్ష్మంగా వివరించే ప్రయత్నం ఈ వ్యాసంలో తలపెట్టాము ఒకటి .దీని ఉద్దేశాలు రెండు ., ఇంతవరకు తెలుగు సాహిత్యంలో స్పృశించని కొన్ని అనువాద ప్రక్రియకు సంబంధించిన సాంకేతికాంశాలను ప్రస్తావించడం రెండు ., జోజయ్య గారు తన బైబిల్ అనువాదంలో ఈ ప్రక్రియలను ఎలా నిర్వహించారో సద్విమర్శ చేసే ప్రయత్నం .

వ్యాసకర్త తన బైబిల్ అనువాద ప్రక్రియలో నూరింటికి పైగా అనువాద సమస్యలు గుర్తించగా వాటిలో ఎంపిక చేసిన కొన్నింటిని ఈ వ్యాసంలో పొందుపరుస్తున్నాము ఇవే . బైబిల్ అనువాదంలోనే గాక బైబిల్ తర అనువాదాల్లో కూడా ఉపయుక్తం, సమకాలీన అనువాద ప్రక్రియ గురించి వ్రాసిన సాంకేతిక వ్యాసాల్లో వీటిని అంతగా వివరించిన దాఖలాలు లేవు .

ఈ వ్యాసం బైబిల్ అనువాదం పరిధిలో ఉన్నది కాబట్టి జోజయ్య .ఉదాహరణలన్నీ బైబిల్ నుండి ఇచ్చాము

కేతలిక అనువాదంతో పోల్చి మూల్యాంకనం చెయ్యడానికి ఉపకరించడం కోసం ఇలా చేశాము ఈ . అంశాలకు సాధారణ బైబుల్ తర ఉదాహరణ వాక్యాలు .కూర్చుకోవడం విజ్ఞులకు కష్టం కాదు

అలంకారిక భాష

అలంకారిక భాష అంటే ఒక పోలికను వేరొక భావంతో జత చేసే ఆ పోలిక ఆ భావాన్ని సూచించేదిగా చెయ్యడం రూపకం ., ఉపమ, అన్యపదేశం, తదితర

సాంస్కృతిక నిర్మాణాలను భాషలంకారాలు అంటారు . వీటిల్లో ఎక్కువ భాగం పోలికలూ, భావనలూ ఒక భాషలో స్థూలంగా కనిపించేవి ఉంటాయికొన్ని అంత . బైబిల్లో కన్పించే ఇలాటి .సామాన్యంగా కనిపించవు పోలికలు తరచుగా కేవలం హీబ్రూ, గ్రీకు భాషలకు చెందినవే ఉంటాయిఇవి అనువాదకులకు పడేపడే . ఒకే విధమైన సమస్యలను తీసుకొస్తాయి గనక వీటిని ఈ అనువాద సమస్యలను .బాగా గుర్తించడం మంచిది బైబిల్ అనువాదంలోనే గాక బైబుల్ తర అనువాదాల్లో సాంప్రదాయికంగా వస్తున్న .కూడా కనుగొంటాము అనువాద శాస్త్రపు మెలుకువలు ఇక్కడ ఇస్తున్నంత విస్తృతంగా ఉండవలసినకాగా ఈ పెద్ద వ్యాసం మరింత . సునిశిత అనువాద పరిజ్ఞానానికి ఒక కరదీపికగా .ఉండాలని మా ఉద్దేశ్యం

సాంస్కృతిక నిర్మాణాలు

సాంస్కృతిక నిర్మాణాలు అంటే జీవన, ప్రవర్తన రీతులను స్ఫురణకు తెచ్చేవిమనం ఒక . విషయం గురించి మాట్లాడుతున్నప్పుడు దాన్ని మనసులో ఉహించుకోడానికి ఇవి తోడ్పడతాయి . దేవుడు కాపరిగా అయిన ప్రజలు గొర్రెలుగా బైబిల్ .ఇది సాంస్కృతిక నిర్మాణం .అభివర్ణిస్తూ ఉంటుంది "అయిన గొర్రెలను వలె తన ప్రజలను నడిపించెను . మందను వలె అరణ్య ప్రాంతమున వారిని నడిపించెను." 78 కీర్తనలు):52).

బైబిల్లో కొన్ని సాంస్కృతిక నిర్మాణాలు కేవలం ఇశ్రాయేల్ సంస్కృతినే కాక ప్రాచీన మధ్య ప్రాచ్యంలో కనిపించే సంస్కృతిని ప్రతిబింబిస్తాయిఇవే ., అదనంగా మరికొన్ని భాషలంకారాలు కొన్నిటిని గురించి మరింత వివరంగా చూడబోతున్నాము



1. పురుషాలుఉత్తమ -, మధ్యమ, ప్రథమ)First, Second, and Third Persons)

ప్రథమ పురుష అంటే ప్రస్తుతం ఎదురుగా లేకుండా, పరోక్షములో నున్న కర్తను తెలియజేసింది . అతడు, ఆమె, వారు, అది ప్రథమ పురుష - మాట్లాడేవాడు ఎవరినో వేరొకరిని గూర్చి ఇలా "ఆమె" "అతడు" ఇంగ్లీషు భాష .సంబోధిస్తాడు అది" "వాళ్ళుమొదలైన సర్వనామాలు " అతని :ఇంకా) .ఉపయోగిస్తుంది, అతని యొక్క, ఆమె యొక్క, దాని, వారి మొదలైనవినామవాచక (ఆ మనిషి" పదబంధాలు" లేక "ఆ స్త్రీఅనేవి కూడా " మధ్యమ పురుష అంటే ఎదుటనున్న .ప్రథమ పురుషే కర్తను తెలియజేసింది, నీవు, మీరుఉత్తమ పురుష . అంటే ఎవరికి వారే కర్తలుగా గల పదాలు మేము సాధారణంగా మాట్లాడేవాడు తనను"నేను" అని చెప్పుకుంటాడు ఎవరితో మాట్లాడుతున్నాడో ఆ వ్యక్తిని . "నీవు" అంటాడుకొన్ని సార్లు బైబిల్ లో . మాట్లాడుతున్న వాడు తనను గురించి, తాను మాట్లాడుతున్న వాడి గురించి "నేను," "నీవు" కాకుండా వేరే మాటలు ఉపయోగిస్తాడుమధ్యమ పురుష మాట్లాడేవాడు సాధారణంగా తాను ఎవరితో మాట్లాడుతున్నాడో ఆ వ్యక్తిని ఇలా సంబోధిస్తాడు . అనే సర్వనామం "నీవు" ఇంగ్లీషు భాష నీ :ఇంకా) .ఉపయోగిస్తుంది, నీ యొక్కఉత్తమ .(మాట్లాడే వాడు సాధారణంగా తనను గురించి - పురుష ఇంగ్లీషు భాష .ఇలా చెప్పుకుంటాడు"నేను" "మేము " :ఇంకా) .మొదలైన సర్వనామాలను ప్రయోగిస్తుంది నా, నా యొక్క, నాది, మేము, మా, మా యొక్క మొదలైనవి (.

కొన్ని సార్లు బైబిల్ వ్యక్తి తననే ఉద్దేశించి ప్రథమ పురుష లో ఎదుటి వారితో మాట్లాడుతాడు . చదివే వాళ్ళు ఆ మాట్లాడేవాడు వేరెవరిని గురించో అతడు .మాట్లాడుతున్నాడని అనుకోవచ్చు"నేను" లేక "నీవుఅనే అర్థంతో మాట్లాడుతున్న "నాడని చదివే వాళ్ళు అనుకోరు కొన్ని సార్లు వ్యక్తులు తమను . "నేను" అని పిలుచుకోడానికి బదులుగా ప్రథమ పురుషను వాడతారు.

అందుకు దావీదు సౌలుతో "నీ సేవకుడు తండ్రి " గొర్రెలను కాస్తూ ఉన్నప్పుడు ఒక ఎలుగుబంటి అయినా, సింహమైనా వచ్చి మందలోనుండి ఒక గొర్రెపిల్లను ఎత్తుకుపోతే..." (1 సమూ 17:34). దావీదు ఇక్కడ ప్రథమ పురుషలో తనను నీ " అని మాట్లాడుతూ సౌలుకు "తన" "సేవకుడు విధేయత చూపుతూ ఉన్న సేవకునిగా అప్పుడు యెహోవా .చెప్పుకుంటున్నాడు .సుడిగాలిలోనుండి యోబుకు ఇలా జవాబు ఇచ్చాడు దేవునికి ఉన్న బాహుబలం నీకు ఉందా"? ఆయన ఉరుము ధ్వనిలాంటి స్వరంతో నువ్వు గర్జించగలవా? (యోబు 40:6, 9). దేవుడు ఇక్కడ తనను "దేవుడు" "అయన" అంటూ ప్రథమ పురుష లో చెప్పుకుంటున్నాడుఅంటే తాను దేవుణ్ణి అనీ . కొన్ని సార్లు .శక్తిమంతుడిని అనీ చెబుతున్నాడు తాము ఎవరితో మాట్లాడుతున్నారో వారి కోసం "నీవు" లేక "నీ" అనిగాక ప్రథమ పురుష ఉపయోగిస్తారు . అందుకు అబ్రాహాము"అయ్యా చూడు, నేను దుమ్ముతో, బూడిదతో సమానంఅయినా నేను నా . ప్రభువుతో, మాట్లాడే సాహసం చేస్తున్నాను ఆది) . 18:27). అబ్రాహాము ఇక్కడ దేవుణ్ణి సంబోధిస్తూ "నీవు అనకుండా "నా ప్రభువు" అంటున్నాడదేవుని .



ఎదుట తన వినయం చూపడానికి ఇలా చేస్తున్నాడు

తులనాత్మక పరిశీలనవిశ్లేషణ ,

ఇతర అనువాదాలు	జోజయ్య "పవిత్ర గ్రంథం" కేతలిక్ అనువాదం
<p>(1 సమూ 17:34)</p> <p>-----telirv-----</p> <p>అందుకు దావీదు సౌలుతో నీ సేవకుడనైన నేను నా తండ్రి గొర్రెలను కాస్తూ ఉన్నప్పుడు ఒక ఎలుగుబంటి అయినా, సింహమైనా వచ్చి మందలోనుండి ఒక గొర్రెపిల్లను ఎత్తుకుపోతే నేను దాన్ని వెంటాడి చంపి దాని నోట్లో నుండి ఆ గొర్రెపిల్లను విడిపించాను.</p> <p>-----ov-----</p> <p>అందుకు దావీదు సౌలుతో ఇట్లనెను-మీ దాసుడనైన నేను నా తండ్రియొక్క గొట్టెలను కాయుచుండ సింహమును ఎలుగుబంటియును వచ్చి మందలోనుండి ఒక గొట్టెపిల్లను ఎత్తికొని పోవుచుండగ నేను దానిని తరిమి చంపి దాని నోటనుండి ఆ గొట్టెను విడిపించితిని;</p>	<p>దావీదు సౌలుతో, నీ దాసుడు తన తండ్రి గొర్రెలను కాయువాడు. అప్పుడు సింగము గాని యెలుగుబంటి గాని మంద మీద పడి గొర్రెను ఎత్తుకొని పోయెడిది. నేను వన్య మృగమును తరిమి చావమోది దాని నోటి నుండి గొర్రెను విడిపించుకొని వచ్చెడి వాడను.</p>
<p>(యోబు 40: 9).</p> <p>-----telirv-----</p> <p>దేవునికి ఉన్న బాహుబలం నీకు ఉందా? ఆయన ఉరుము ధ్వనిలాంటి స్వరంతో నువ్వు గర్జించగలవా?</p> <p>-----ov-----</p> <p>దేవునికి కలిగియున్న బాహుబలము నీకు కలదా? ఆయన ఉరుము ధ్వనివంటి స్వరముతో నీవు గర్జింపగలవా?</p>	<p>నీవు నాయంతటి బలాడ్యుడవా? నీ వాక్కు నా వాక్కు వలే గర్జింపగలదా?</p>
<p>(ఆది 18:27).</p> <p>-----telirv-----</p> <p>అయ్యా చూడు, నేను దుమ్ముతో, బూడిదతో సమానం. అయినా నేను నా /ప్రభువుతో, మాట్లాడి సాహసం చేస్తున్నాను</p> <p>-----ov-----</p> <p>అందుకు అబ్రాహాము-ఇదిగో ధూళియు బూడిదెయునైన నేను ప్రభువుతో మాటలాడ తెగించుచున్నాను</p>	<p>అబ్రాహాము, "ప్రభూ, నేను వట్టి బూడిద ప్రోగునే. మట్టి మానిసిసే. ఐనను తెగించి దేవర వారితో మాటలాడు చున్నాను</p>

“నీ దాసుడు తన తండ్రి గొర్రెలను కాయువాడు ”
అనడంలో వాక్యం ఆరంభంలో ముగింపులో కూడా

ప్రథమ పురుష కొనసాగించడంలో జోజయ్య
.అనువాదంలో ఔచిత్యం కనిపిస్తున్నది“కాస్తూ



ఉండేవాణ్ణి .అని ఉత్తమ పురుషులలోకి మారిపోలేదు ”
“ రెండవ ఉదాహరణలో దేవునికి ఉన్నదేవునికి “ లేక ”
ప్రథమ పురుషు (మూలంలో ఉన్న) అనే “కలిగియున్న
”నీవు“ గాక అని మాట్లాడడం ద్వారా అనువాద
సంప్రదాయం పాటించకపోయినప్పటికీ ఇక్కడి ,
తో సవాలు ”నీవు“ సందర్భానికి అనుగుణంగా నేరుగా
ఇక మూడవ ఉదాహరణలో మూల .చేయడం బెచిత్సం
”దేవర వారితో“ పైగా .విధేయత చక్కగా పాటించాడు
అనే సాంప్రదాయిక అచ్చ తెలుగు పద ప్రయోగం ఒళ్ళు
పులకింపజేస్తుంది .

2. కర్తరి, కర్మణి వాక్యాలు (Active, Passive)

కొన్ని భాషల్లో కర్తరి, కర్మణి వాక్యాలు రెండూ
ఉంటాయికర్మణి .కర్తరి వాక్యల్లో చర్య జరిగించేది కర్త .
.వాక్యల్లో కర్త ఒక క్రియను అనుభవించేదిగా ఉంటుంది
.తెలుగులో కర్మణి వాక్య రీతి సహజం కాదు“బడు,”
ప్రయోగాలు అచ్చ తెలుగు పలుకుబడిలో లేవుకర్మణి .
వాక్యాలు లేని భాషలో ఆ భాష అనువాదకులు బైబిల్లో
కనిపించే కర్మణి వాక్యాలు అనువదించడం
నేర్చుకోవాలిఇతర అనువాదకులు కర్మణి వాక్యం .
ఎప్పుడు వాడాలో కర్తరి ప్రయోగం ఎప్పుడు చెయ్యాలో
.గ్రహించాలి

కొన్ని భాషల్లో కర్తరి, కర్మణి వాక్యాలు రెండూ
ఉంటాయికర్త .కర్తరి ప్రయోగంలో క్రియ చేసేది కర్త .
కర్మణి వాక్యాల .ప్రస్తావన తప్పకుండా ఉంటుంది
.ప్రయోగంలో క్రియను కర్తకు జరిగించడం ఉంటుంది
.క్రియ చేస్తున్నది ఎవరో తప్పక చెప్పాలని లేదు
అన్ని భాషల్లో కర్తరి వాక్యాలు ఉంటాయికొన్ని భాషల్లో .
కర్మణి వాక్యాలు ఉంటాయికర్మణి వాక్య ప్రయోగాలు .
అవి వాడుకగా ఉన్న అన్ని భాషల్లో ఒకే ప్రయోజనార్థం

కర్మణి వాక్యాల ఉద్దేశం .వాడరు, మాట్లాడే వాడు
ఎవరికి, లేక దేనికి క్రియ జరుగుతున్నదో దాన్ని
గురించి మాట్లాడుతున్నాడు, క్రియ చేసిన వాడికి (కర్త)
మా .ఇక్కడ ప్రాధాన్యత లేదుమాట్లాడే వాడు క్రియ
జరిగించిన వాడి గురించి చెప్పడం లేదుమాట్లాడే .
.వాడికి క్రియ ఎవరు జరిగించారో తెలియనవసరం లేదు

కర్మణి వాక్యాలు లేని భాషల అనువాదకులు
ఆ భాషాన్ని వ్యక్తపరచడానికి వేరే మార్గాలు
వెతుక్కోవాలి తమ భాషలో కర్మణి వాక్యాలు ఉన్న .
అనువాదకులు బైబిల్లో ఒక వాక్యంలో కర్మణి ప్రయోగం
ఎందుకు చేశారో గమనించి ఆ వాక్యం అనువాదం కోసం
కర్మణి ప్రయోగం చేసే విషయం నిర్ణయించుకోవాలి .

“అప్పుడు గోడలపై నుండి విలుకాళ్ళు తమ సైనికులపై
బాణాలు కురిపించారురాజు సేవకుల్లో కొందరితో సహా .
తమరి సేవకుడు, హిత్తియుడైన ఊరియా కూడా
చనిపోయాడు.” (2 సమూ 11:24). అంటే శత్రు
సైన్యంలో విలుకాళ్ళు బాణాలు వేసి ఊరియాతో సహా
రాజు సైనికులు కొందరిని చంపారుఇక్కడ .

గమనించవలసినది, ఊరియాతో సహా రాజు సైనికులకు
ఏమి జరిగింది అనేదేబాణాలు వేసిన వారికి ప్రాధాన్యత .
ఇక్కడ కర్మణి వాక్య ప్రయోగం ఊరియాకూ .లేదు
తదితర రాజుసేవకులకు ఏమి జరిగిందో చెప్పడమే .
-మరొక ఉదాహరణ“అలాంటి వ్యక్తి ఈ చిన్న బిడ్డల్లో
ఎవరికైనా ఆటంకం కలగజేయడం కంటే అతడి మెడకు

తిరగలి రాయి కట్టి సముద్రంలో పడవేయబడడం
అతనికి మేలు.” (లూకా 17:2). మెడకు రాయి కట్టి
సముద్రంలో పడిపోయిన మనిషి పరిస్థితిని ఇది
వర్ణిస్తున్నదిఇక్కడ కర్మణి వాక్య ప్రయోగం ఆ .
దీన్ని చేసిన .మనిషికి ఏమైందో తెలియజేయడమే



.వారెవరు అన్నది అనవసరం“వారు అతని మెడకు
 రాయి కట్టిసముద్రంలో పడవేయడం అతనికి మంచిది.”
 “ఎవరన్నా మెడకు బరువైన రాయి కట్టి, అతణ్ణి
 సముద్రంలో పడవేస్తే అతనికి మంచిది.” కర్మణి
 ప్రయోగంతో తర్జుమా చెయ్యడం మంచిదని అనిపిస్తే
 ఇక్కడ (1). కర్తరి వాక్యంలోని క్రియాపదమే అంటే
 ఎవరు, లేక ఏది ఆ క్రియ చేసిందో దాన్నే
 ఉపయోగించాలిఇలా గనక చేస్తే క్రియ ఫలితం ఎవరు .

లేక .అనుభవిస్తున్నారో వారిపై దృష్టి ఉంటుంది(2).
 కర్తరి వాక్యంలో అదే క్రియాపదం వాడాలిక్రియ ఎవ .రు
 జరిగించారో చెప్పనవసరం లేదు దానికి బదులుగా .
 “వారు” లేక “ఆ వ్యక్తులు” “ఎవరో” వంటి సాధారణ
 పదాలు వాడవచ్చు లేక .(3). కర్తరి వాక్యంలో అదే
 క్రియాపదం వాడి ఆ పని ఎవరు చేశారో చెప్పాలిఇది .
 చేస్తే ఆ క్రియను అనుభవిస్తున్న వ్యక్తిపై దృష్టి ఉంచాలి

తులనాత్మక పరిశీలనవిశ్లేషణ ,

ఇతర అనువాదాలు	జోజయ్య “పవిత్ర గ్రంథం” కేతలిక్ అనువాదం
<p>(2 సమూ 11:24)</p> <p>-----telirv-----</p> <p>“అప్పుడు గోడలపై నుండి విలుకాళ్ళు తమ సైనికులపై బాణాలు కురిపించారు. రాజు సేవకుల్లో కొందరితో సహా తమరి సేవకుడు, హిత్తీయుడైన ఊరియా కూడా చనిపోయాడు.”</p> <p>-----0V-----</p> <p>అప్పుడు ప్రాకారము మీదనుండి విలు కాండ్లు తమ సేవకులమీద అంబులు వేయగా రాజు సేవకులలో కొందరు హతమైరి, తమరి సేవకుడైన హిత్తీయుడగు ఊరియా కూడ హతమాయెను.</p> <p>(న్యాయాధి 6:28)</p> <p>-----telirv-----</p> <p>>ఆ ఊరివాళ్ళు వేకువనే లేచినప్పుడు బయలు దేవుడు బలిపీఠం విరగొట్టి ఉంది.</p> <p>-----0V-----</p> <p>28ఆ ఊరివారు వేకువనే లేచినప్పుడు బయలు యొక్క బలిపీఠము విరుగ గొట్టబడియుండెను,</p>	<p>అప్పుడు కోట ప్రాకారము మీది నుండి విలుకాండ్లు నీ అంగ రక్షకులపై అమ్ములు విసిరిరి. మన వారు కొందరు కూలిరి. హిత్తీయుడు ఊరియా కూడ గతించెను.</p> <p>మరునాటి ప్రొద్దున నగర వాసులు మేల్కొని చూడగా అట వేదిక నిర్మూలమై యుండెను.</p>

బాణ వర్షం కురిసినందువల్ల దావీదు వీరులువారితో ,

ఊరియా కూడా హతం కావడం అనే దానికి ప్రాధాన్యత



ఈ వాక్యంలో కనిపించడం ఇక్కడ కర్మణి ప్రయోగాన్ని జోజయ్య చక్కగా నిర్వహించినట్టు అయింది ఆలాగే . రెండవ ఉదాహరణలో వేదిక “ అని రాయడంలో కర్త ప్రమేయం ”నిర్మూలమైయుండెను లేకుండా కర్మకు జరిగిన విషయాన్ని చెబుతూ జోజయ్య కర్మణి ప్రయోగం చక్కగా నిర్వహించారు . భాషతో “జరుగుడు” ఇలాటి ప్రయత్నంలో ఆధునికులు .ఉదా) రెండు క్రియా రూపాలను ఆశ్రయించడం “వారిని కలవడం జరిగింది”- రెండు క్రియలు ప్రయోగం ఇక్కడ కృతకంగా ఉంటాయి.మనం చూస్తూనే ఉన్నాము (

3. అపొస్ట్రోఫీ (Apostrophe)

ఆక్స్ఫర్డ్ డిక్షనరీ ఆఫ్ లిటరరీ టర్మ్స్ ప్రకారం, అపోస్ట్రోఫీని ఒక అలంకారిక వ్యక్తిగా నిర్వచించారు", దీనిలో ప్రసంగీకుడు చనిపోయిన లేదా హాజరుకాని వ్యక్తిని లేదా ఒక సంగ్రహణ లేదా నిర్దిష్ట వస్తువును సంబోధిస్తాడు వెబ్స్టర్ డ-మెర్రియం . "క్షనరీ ప్రకారం, 'అపోస్ట్రోఫీ' అనే సాహిత్య పరికరం సాధారణంగా " హాజరుకాని వ్యక్తిని లేదా సాధారణంగా వ్యక్తీకరించబడిన గా "వస్తువును అలంకారికంగా సంబోధించడం .నిర్వచించబడింది

అపొస్ట్రోఫీ అనేది ఒక భాషాలంకారం ఇందులో . మాట్లాడే వాడు తన శ్రోతలనుండి దృష్టి మళ్ళించి తన మాటలు వినలేడని తనకు తెలిసిన వారితో మాట్లాడతాడు ఆ వ్యక్తి పట్ల తన సందేశం లేక భావాలు . చాలా బలంగా ఉన్నాయని తన శ్రోతలకు చెప్పడానికి .అనేక భాషల్లో ఇది లేదు .ఈ పద్ధతి ఉపయోగిస్తాడు మాట్లాడే వాడు ఎవరితో మాట్లాడుతున్నాడో వినేవారికి

లేదా మాట్లాడేవాడు తన మాట .అర్థం కాదులు వినలేని వాళ్లతో మాట్లాడడం చూసి అతనికి తెలివి లేదనుకుంటారు .

బైబిల్లోనుంచి ఉదాహరణలు గిల్చేవ - పర్వతాల్లారా, మీ మీద మంచైనా వర్షమైనా పడకపోవు గాక) .2 సమూ 1:21). సౌలు రాజు గిల్చేవ కొండపై హతమయ్యాడుదానికి శోకిస్తూ దావీదు ఒక విలాప . ఆ కొండల్లో మంచ .గీతం రాశాడు గానీ వర్షం గానీ పడకూడదని వాటితో చెప్పడం ద్వారా తానెంత దుఃఖంలో ఉన్నాడో తెలియజేస్తున్నాడుమరొకటి ., “యెరూషలేమా, ఓ యెరూషలేమా, ప్రవక్తలను చంపుతూ నీ దగ్గరికి పంపిన వారిని రాళ్ళతో కొడుతూ ఉండే పట్టణమా,” (లూకా 13:34). యేసు ఇక్కడ యెరూషలేము ప్రజల గురించి, వారు తన మాటలు వింటున్నారు అన్నట్టుగా తన బాధను తన శిష్యుల ఎదుట, కొందరు మతనాయకుల ఎదుట వ్యక్తపరుస్తున్నాడు యేసు తాను వారి విషయం ఎంత . తీవ్రమైన వేదనతో ఉన్నాడో చెబుతున్నాడు

అపొస్ట్రోఫీ గనక లక్ష్యభాషలో సహజం అయితే, లక్ష్య భాషలో సరైన అర్థం ఇస్తున్నట్టుయితే దాన్ని వాడవచ్చుల .కేకుంటే ఇది లక్ష్యభాష పాఠకులకు గందరగోళంగా అనిపిస్తే మాట్లాడేవాడు తన మాటలు వింటున్న వారితో మాట్లాడడం కొనసాగిస్తున్నట్టు తర్జుమా చెయ్యాలితన మాటలు వినలేని వారికి తన . సందేశం, భావాలూ చెబుతున్నట్టు భావించాలి . “గిల్చేవ పర్వతాల్లారా, మీ మీద మంచైనా వర్షమైనా పడకపోవు గాక) .2 సమూయేలు 1:21). లేక గిల్చేవ పర్వతాల విషయానికొస్తే, వాటిపై మంచైనా వర్షమైనా పడకపోవు గాక.

తులనాత్మక పరిశీలనవిశ్లేష ,



ఇతర అనువాదాలు	జోజయ్య “పవిత్ర గ్రంథం” కేతలిక్ అనువాదం
<p>(2 సమూ 1:21).</p> <p>-----telirv-----</p> <p>గిల్బోవ పర్వతాల్లారా, మీ మీద మంచైనా వర్షమైనా పడకపోవు గాక.</p> <p>-----ov-----</p> <p>గిల్బోవ పర్వతములారా మీమీద మంచైనను వర్షమైనను ... లేకపోవును గాక.</p> <p>(1 రాజులు 13:2)</p> <p>-----telirv-----</p> <p>>““బలిపీఠమా!”బలిపీఠమా! యెహోవా చెప్పేదేమిటంటే, దావీదు సంతానంలో యోషీయా అనే పేరుతో ఒక మగ బిడ్డ పుడతాడు. నీ మీద ధూపం వేసిన ఉన్నత పూజా స్థలాల యాజకులను అతడు నీ మీద వధిస్తాడు. అతడు మనిషి ఎముకలను నీ మీద కాలుస్తాడు.”</p> <p>-----ov-----</p> <p>బలిపీఠమా, బలి పీఠమా, యెహోవా సెలవిచ్చినదేమనగా- దావీదు సంతతిలో యోషీయా అను నొక శిశువు పుట్టును; నీమీద ధూపము వేసిన ఉన్నతస్థలముయొక్క యాజకులను అతడు నీమీద అర్పించును. అతడు మనుష్య శల్యములను నీమీద దహనము చేయును.</p>	<p>ఓ గిల్బోవ కొండలారా, మీపై వానయు మంచును కురియకుండు గాక.</p> <p>ఓ పీఠమా వినుము. దావీదు వంశమున యోషీయా అను బిడ్డడు పుట్టును. అతడు కొండలమీది పూజా మందిరములలో అర్చన చేయుచు నీ పైని బలులర్పించు యాజకులను పట్టి నీ మీదనే బలి ఇచ్చును. అతడు నీ మీద నరుల ఎముకలు కాల్చివేయును.</p>

అపొస్త్రోఫీ ప్రయోగం తెలుగులో ఎంతైనా సహజంఅభౌతిక వస్తువులకు వ్యక్తిత్వారోపణ చేసి తీవ్ర . భావోద్దేక వ్యక్తికరణలు చేయడం తెలుగుకు సహజమే)“పుణ్య భూమీ!కళ్ళు తెరు ,” ఇది (లక్ష్య భాషలో సరైన అర్థమే ఇస్తున్నది గనక రచయిత ఇక్కడ కవితా సంప్రదాయానికి భంగం వాటిల్లకుండా ఉన్నది ఉన్నట్టు ఉంచాడు .“యెరూషలేమాఅనే వ్యధాభరితమైన ” అనే సంబోధన ప్రథమా విభక్తి ”ఓ“ అక్రోశానికి

,చేర్చకపోవడం ఇక్కడ మూల భాషలో ఉద్దేశించిన శోక కరుణ రసాలను(Pathos) పలుచన చేయకుండా వర్తించింది .

ఉపయుక్త గ్రంథాలు

1. రాచమ రామ చంద్రా రెడ్డిఅనువాద . .విశాలాంధ్ర పబ్లిషింగ్ హౌస్ .సమస్యలు హైదరాబాదు 20 11.
10. Translation Academy. Version 5.



- Wycliff Associates. FL, USA.
Unpublished.
11. Gouadec, Daniel. Traduction Signaletique. Meta. 35. 2. 332-41. 1989
12. Lewis, P. E., "The Measure of Translation Efforts" in Joseph F. Graham (Ed.) 31- 62.
13. Shuttleworth, M; Cowie, M. Dictionary of Translation Studies. St. Jerome Publishing. UK. 1997.
14. Whang, Y. C. To whom is a translator responsible- reader or author? Translating the Bible, Problems and Prospects. Porter, S. E; Hess, R. S (Eds). T& T Clark International. London. 2004
15. Nida, E. A. Toward a science of Translating. With special to principles and procedures involved in Bible translation. Leiden. 1964
2. <https://te.wikipedia.org/wiki>
3. నారాయణ రావు, వెల్చేరు .Personal Communication
4. చక్రధర్, గోవిందరాజు ."అనువదించడం ఎలా? మీడియా హౌస్ పబ్లికేషన్స్ . హైదరాబాదు .1998.
5. <https://en.wikipedia.org/wiki/Septuagint>. టాలెమ్ పిలడెల్ఫస్ అనే ఈజిప్టు ఫరో 72 మంది హీబ్రూ పండితులకు ఈ అనువాదం కార్యం నియమించాడని చెబుతారు అందుకే .70 అవి అర్థమిచ్చేలా ఈ తర్జుమాకు పేరు వచ్చింది .
6. జోబ్ సుదర్శన్, కాకిఆంధ్ర క్రైస్తవ సాహితీ . పరిశోధనా -సాక్షాత్కారము వ్యాసము ఆముద్రితము) .2018)
7. విశ్వేశ్వర రావు, నామాల .పత్రికా శైలి . హైదరాబాదు .ప్రోగ్రెసివ్ కమ్యూనికేషన్స్ 2001
8. శ్రీనివాస రావు, అద్దంకితెలుగులో అనువాద . వి .విధానంజయవాడ .2019.
9. విశ్వనాథ రెడ్డి, కేతు .అనువాద విధానం . ఆర్ .బి .డా .తెలుగు మౌలిక అంశాలు అంబేద్కర్ సార్వత్రిక విశ్వ విద్యాలయం ప్రచురణ .1994.
- [ఈ వ్యాసంలో వాడిన బైబిల్ వచనాలను డా .కాకి జోబ్ సుదర్శన్ తెలుగులోకి అనువదించిన బైబిల్ సొసైటీ వారి telirv (Telugu Indian Revised Version) అనువాదం నుండి, ఫాదర్ జోజయ్య కేతలిక్ బైబిల్ తెలుగు అనువాదం నుండి తీసుకున్నాము].